https://wordlyknowledge.uz/index.php/gpble
Qabul qilingan sana: 07.12.2025
Nashr etilgan sana: 30.01.2026

Умарова Карина

Магистрант, Национальный институт

художеств и дизайна имени К. Бехзода

kustyakh@gmail.com

ОБРАЗ ВОСТОКА В РОМАНАХ ДЖЕЙМСА КЛАВЕЛЛА И ЕГО ВИЗУАЛЬНОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ В СОВРЕМЕННОЙ ГРАФИКЕ

Аннотация

В статье рассматриваются особенности визуальной интерпретации произведений Джеймса Клавелла в современной книжной графике. Анализируется роль иллюстрации как средства художественного осмысления литературного текста, а также как формы межкультурного диалога между восточной и западной традициями. Особое внимание уделяется стилистическим приёмам и композиционным решениям, используемым современными графическими художниками при оформлении изданий романов Джеймса Клавелла. В работе применяются методы художественно-стилистического и сравнительного анализа, позволяющие выявить специфику визуального языка иллюстраций и их влияние на восприятие литературного произведения. Результаты исследования расширяют представления о значении книжной графики в интерпретации художественного текста и могут быть использованы в дальнейших искусствоведческих исследованиях, а также в практике книжной иллюстрации.

Ключевые слова: книжная графика; иллюстрация; визуальная интерпретация; художественный текст; межкультурный диалог; восточная и западная традиции; современное искусство.

https://wordlyknowledge.uz/index.php/gpble
Qabul qilingan sana: 07.12.2025
Nashr etilgan sana: 30.01.2026

ANNOTATSIYA

Maqolada Jeyms Klavell asarlarining zamonaviy kitob grafikasi doirasidagi vizual talqinlari xususiyatlari ko‘rib chiqiladi. Illyustratsiyaning badiiy matnni estetik jihatdan anglash vositasi, shuningdek Sharq va G‘arb an’analari o‘rtasidagi madaniyatlararo muloqot shakli sifatidagi roli tahlil qilinadi. Jeyms Klavell romanlari nashrlarini bezashda zamonaviy grafik rassomlar tomonidan qo‘llanilayotgan uslubiy vositalar va kompozitsion yechimlarga alohida e’tibor qaratiladi. Tadqiqotda badiiy-uslubiy va qiyosiy tahlil metodlari qo‘llanilib, ular illyustratsiyalarning vizual tiliga xos jihatlarni hamda ularning adabiy asarni idrok etishga ta’sirini aniqlash imkonini beradi. Tadqiqot natijalari badiiy matnni talqin etishda kitob grafikasi ahamiyati haqidagi tasavvurlarni kengaytiradi va san’atshunoslik bo‘yicha keyingi tadqiqotlarda, shuningdek kitob illyustratsiyasi amaliyotida qo‘llanilishi mumkin.

Kalit so‘zlar: kitob grafikasi; illyustratsiya; vizual talqin; badiiy matn; madaniyatlararo muloqot; Sharq va G‘arb an’analari; zamonaviy san’at.

ABSTRACT

The article examines the features of visual interpretation of James Clavell’s works in contemporary book graphics. It analyzes the role of illustration as a means of artistic comprehension of a literary text, as well as a form of intercultural dialogue between Eastern and Western traditions. Special attention is paid to stylistic devices and compositional solutions employed by contemporary graphic artists in the design of editions of James Clavell’s novels. The study applies artistic-stylistic and comparative analysis methods, which make it possible to identify the specific features of the visual language of illustrations and their influence on the perception of a literary work. The results of the research expand the understanding of the significance of book graphics

https://wordlyknowledge.uz/index.php/gpble
Qabul qilingan sana: 07.12.2025
Nashr etilgan sana: 30.01.2026

in the interpretation of literary texts and may be used in further art-historical studies as well as in the practice of book illustration.

Keywords: book graphics; illustration; visual interpretation; literary text; intercultural dialogue; Eastern and Western traditions; contemporary art.

В условиях глобализации и активного развития межкультурных коммуникаций особую значимость приобретает проблема взаимодействия литературного текста и визуального образа. Книжная графика и иллюстрация выступают неотъемлемыми элементами художественного пространства книги [9.10,14], формируя целостное восприятие произведения и расширяя его смысловое поле. В этом контексте произведения британского писателя Джеймса Клавелла, посвящённые теме диалога Востока и Запада, представляют собой благодатный материал для исследования визуальных форм интерпретации литературного текста.

Романы Джеймса Клавелла, такие как *«Сёгун»*, *«Тай-Пэн»*, *«Гай-Дзин»* [1; 2; 3], получили широкое распространение и многократные переиздания в различных культурных пространствах, что обусловило разнообразие художественных решений в их графическом оформлении. Иллюстрации и обложки к данным произведениям отражают не только индивидуальный стиль художников, но и особенности национальных художественных традиций, а также современные тенденции развития книжной графики.

Несмотря на устойчивый интерес исследователей к творчеству Джеймса Клавелла в литературоведческом аспекте, вопросы визуальной интерпретации его произведений в контексте современной книжной графики остаются недостаточно изученными. Между тем анализ художественно-стилистических и композиционных приёмов,

https://wordlyknowledge.uz/index.php/gpble
Qabul qilingan sana: 07.12.2025
Nashr etilgan sana: 30.01.2026

применяемых в иллюстрациях к его романам, позволяет выявить новые уровни прочтения литературного текста и определить роль визуального образа в формировании межкультурного диалога.

Визуальное оформление произведений Джеймса Клавелла, включающее дизайн обложек, внутреннюю графическую организацию книги, типографику, иллюстративный материал и материальные характеристики изданий, представляет собой значимый объект искусствоведческого исследования, поскольку отражает эволюцию визуальной культуры, издательских стратегий и художественного восприятия исторического нарратива на протяжении второй половины XX — начала XXI века. В данном контексте книга выступает не только как носитель литературного текста, но и как комплексный художественный объект, в котором визуальная форма становится активным участником интерпретации содержания. Анализ оформления романов Клавелла позволяет проследить, каким образом менялись способы репрезентации Востока, исторического времени и культурного конфликта, лежащего в основе его произведений.

Первые издания романов Джеймса Клавелла, появившиеся в 1960–1970-е годы, формировались в рамках традиций классического книжного дизайна, ориентированного на иллюстративность, повествовательную ясность и жанровую определённость.

Центральная фигура — чаще всего мужской персонаж, наделённый чертами силы, власти и решительности, — доминировала в композиции, тогда как второстепенные элементы дополняли общий нарратив, создавая ощущение динамики и напряжения. Цветовая палитра отличалась высокой контрастностью и эмоциональной выразительностью: активно использовались красные, золотые, синие и чёрные тона, усиливающие

https://wordlyknowledge.uz/index.php/gpble
Qabul qilingan sana: 07.12.2025
Nashr etilgan sana: 30.01.2026

ощущение драматизма и исторической значимости происходящего. Типографика в этих изданиях играла активную роль: название книги и имя автора выполнялись крупными, выразительными шрифтами, зачастую с декоративными элементами, что подчёркивало статус произведения как масштабного исторического романа.

Внутреннее оформление ранних изданий произведений Клавелла также подчинялось канонам традиционного книжного искусства. Верстка страниц отличалась плотностью и структурированностью, минимальным использованием белого пространства и строгой организацией текстового блока. Применялись классические антиквенные шрифты, рассчитанные на длительное чтение объёмных текстов, что соответствовало жанровой специфике романов Клавелла. Заголовки глав, колонтитулы, нумерация страниц и декоративные элементы верстки выполняли не только функциональную, но и эстетическую роль, создавая ощущение монументальности и серьёзности произведения. В некоторых изданиях использовались иллюстрации, карты и схемы, особенно важные для романов с насыщенным историко-географическим контекстом, таких как «Сёгун» и «Тай-Пэн». Эти визуальные элементы способствовали лучшему пониманию текста и одновременно усиливали эффект погружения в изображаемую эпоху.



Рис. 1 Обложки к книге «Сегун»

https://wordlyknowledge.uz/index.php/gpble
Qabul qilingan sana: 07.12.2025
Nashr etilgan sana: 30.01.2026

В конце XX века, по мере изменения издательского рынка и визуальных предпочтений аудитории, оформление произведений Джеймса Клавелла начинает постепенно трансформироваться. Происходит отход от избыточной иллюстративности и прямого визуального пересказа сюжета в пользу более сдержанных и концептуальных решений. Обложка всё чаще рассматривается не как иллюстрация текста, а как визуальный знак, символически отражающий его основные идеи и атмосферу. Визуальный образ становится более абстрактным и многозначным [6,7], предлагая читателю пространство для интерпретации.

В современных переизданиях романов Клавелла на обложках всё чаще появляются фрагментарные изображения: силуэты фигур, детали оружия, элементы костюма, архитектурные формы или текстурные поверхности, ассоциирующиеся с определённой культурой или эпохой. Такие решения позволяют избежать прямых ориенталистских клише и создают более нейтральный, сдержанный образ Востока. Цветовая палитра значительно упрощается и становится более нюансированной. Вместо ярких контрастов используются ограниченные цветовые сочетания, в которых важную роль играют тональные переходы, фактура и взаимодействие света и тени. Пустое пространство начинает активно использоваться как композиционный элемент, что сближает оформление книг Клавелла с принципами минимализма и современного графического дизайна.

https://wordlyknowledge.uz/index.php/gpble
Qabul qilingan sana: 07.12.2025
Nashr etilgan sana: 30.01.2026



Рис. 2 Обложки к книгам «Тай-Пан» и «Король крыс» современные издательства

Типографика в современных изданиях также претерпевает существенные изменения. Шрифты становятся более лаконичными и функциональными, лишёнными декоративной избыточности. Название книги и имя автора интегрируются в общую композицию обложки, не подавляя изображение, а вступая с ним в визуальный диалог. Такой подход отражает изменение роли обложки в культуре чтения: она перестаёт быть исключительно рекламным инструментом и становится частью общей визуальной идентичности произведения.

Особое значение в анализе оформления произведений Джеймса Клавелла имеет трансформация визуального образа Востока. В ранних изданиях Восток [4] часто представлен через призму экзотизации и романтизации, что соответствует ориенталистскому дискурсу [11,14], характерному для западной культуры середины XX века. Современные издания демонстрируют более взвешенный и уважительный подход, стремясь избежать стереотипных визуальных решений и представить Восток как сложную, самодостаточную культурную систему. Этот сдвиг отражает более широкий процесс переосмысления культурных различий и межкультурного диалога в современном искусстве и гуманитарном

https://wordlyknowledge.uz/index.php/gpble
Qabul qilingan sana: 07.12.2025
Nashr etilgan sana: 30.01.2026

знании.

Таким образом, эволюция обложек и художественного оформления изданий произведений [8,15] Джеймса Клавелла представляет собой наглядный пример трансформации визуального языка книжной культуры. От насыщенной иллюстративности и прямого повествовательного изображения оформление постепенно переходит к концептуальности, символизму и минимализму. Книга перестаёт быть лишь носителем текста и становится самостоятельным художественным объектом, в котором визуальная форма активно участвует в интерпретации литературного содержания. В контексте исследования экранизаций и визуальных репрезентаций творчества Клавелла анализ книжного оформления дополняет изучение киноафиш и экранных образов, позволяя выявить общие тенденции развития визуального мышления и изменения культурных установок от середины XX века к современности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Clavell J. *Shōgun*. — New York: Dell Publishing, 1975.
2. Clavell J. *Tai-Pan*. — New York: Dell Publishing, 1966.
3. Clavell J. *Gai-Jin*. — New York: Dell Publishing, 1989.
4. Said E. *Orientalism*. — New York: Pantheon Books, 1978.
5. Burke P. *Cultural Hybridity*. — Cambridge: Polity Press, 2009.
6. Hall S. *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*. — London: Sage Publications, 1997.
7. Mitchell W. J. T. *Iconology: Image, Text, Ideology*. — Chicago: University of Chicago Press, 1986.
8. Arnheim R. *Art and Visual Perception: A Psychology of the Creative Eye*. — Berkeley: University of California Press, 1974.

https://wordlyknowledge.uz/index.php/gpble
Qabul qilingan sana: 07.12.2025
Nashr etilgan sana: 30.01.2026

9. Heller S., Chwast S. *Illustration: A Visual History*. — New York: Abrams, 2008.
10. Male A. *Illustration: A Theoretical and Contextual Perspective*. — Lausanne: AVA Publishing, 2007.
11. Eskilson S. J. *Graphic Design: A New History*. — New Haven: Yale University Press, 2019.
12. Drucker J. *The Century of Artists' Books*. — New York: Granary Books, 2004.
13. Bonsiepe G. *Interface: An Approach to Design*. — Cambridge: MIT Press, 1999.
14. Smith K. *Book Design*. — London: Laurence King Publishing, 2012.
15. McCloud S. *Understanding Comics: The Invisible Art*. — New York: HarperCollins, 1993.